

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 200

A. TITEL

*Verdrag inzake de culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Mexico;
Mexico D.F., 8 april 1964*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1964, 71.

D. GOEDKEURING

Bij brieven van 17 september 1964 (Bijl. *Hand.* I 1964/65, nr. 2, en Bijl. *Hand.* II 1964/65 — 7803 (R 432), nr. 1) is het Verdrag in overeenstemming met artikel 60, lid 2, en op de voet van artikel 61, lid 3, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen. De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen TH. H. BOT en de Minister van Buitenlandse Zaken a.i. B. W. BIESHEUVEL. De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 19 oktober 1964.

E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, op 21 juli 1966 te 's-Gravenhage uitgewisseld.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel IX, lid 2, op 21 juli 1966 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag ingevolge artikel VIII voor het gehele Koninkrijk.

De Regering van Suriname, nader aan te duiden als „Suriname”, ten deze vertegenwoordigd door Zijne Excellentie de Minister van Onderwijs en Volksontwikkeling, verder te noemen „de Minister”, te ener zijde, vertegenwoordigd door Mr. S. D. Emanuels, raad bij H M. Ambassade te Mexico, daartoe gemachtigd bij Gouvernementsbesluit van 22 februari 1966 Nr. 2026

en

het Summer Institute of Linguistics, geaffilieerd aan de University of Oklahoma, rechtspersoon volgens de wetten van de staat Oklahoma en gevestigd te 219 West Walnutstreet, Santa Ana, Californië in de Verenigde Staten van Amerika, nader te noemen „het Instituut”, ten deze vertegenwoordigd door de heer Doctor Joseph Grimes in zijn hoedanigheid van vertegenwoordiger van en daartoe gemachtigd door de Raad van Bestuur van het Instituut, ter andere zijde,

in aanmerking nemende:

dat Suriname en het Instituut een systematisch Wetenschappelijk onderzoek van de inheemse talen van Suriname van groot belang achten,

dat immers mag worden verwacht, dat de resultaten van een dergelijk onderzoek vele praktische diensten ten goede zullen komen, als ook het wetenschappelijk leven in het algemeen in belangrijke mate zullen stimuleren,

dat zij daarom een programma van samenwerking op dit stuk ten uitvoer wensen te brengen,

dat het op 8 april 1964 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Mexico gesloten Verdrag inzake de Culturele Betrekkingen in artikel IV de mogelijkheid van zodanige samenwerking voorziet,

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is het Verdrag medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten der Nederlandse Antillen bij brieven van 7 juli 1964 (Bijl. *Hand.* II 1963/64 — 7712 (R 424), nr. 1).

Ter uitvoering van artikel IV van de onderhavige Overeenkomst is op 25 juli 1966 te Mexico City gesloten een Overeenkomst tussen de Regering van Suriname en het „Summer Institute of Linguistics”, geaffilieerd aan de „University of Oklahoma”. De tekst van deze Overeenkomst luidt als volgt:

The Government of Surinam, hereinafter to be referred to as “Surinam”, represented by His Excellency the Minister of Education, hereinafter to be called “the Minister”, on the one side, represented by Mr. S. D. Emanuels, counselor of the Royal Netherlands Embassy in Mexico, authorized by Governments Decree of february 22, 1966 No. 2026.

and

the Summer Institute of Linguistics, affiliated to the University of Oklahoma, incorporated under the laws of the State of Oklahoma and domiciled at 219 West Walnutstreet, Sante Ana, California in the United States of America, hereinafter called “the Institute”, represented by Doctor Joseph Grimes in his capacity of representative authorized by the Board of Directors of the Institute on the other side,

considering,

that Surinam and the Institute deem a systematic scientific research of the native languages of Surinam of great importance,

that it may be expected, that the results of such research will serve many practical purposes, and will also have a highly stimulating effect on scientific life in general,

that they therefore wish to carry out a program of cooperation in this matter,

that the treaty concerning Cultural Relations between the Kingdom of the Netherlands and the United States of Mexico, concluded on April 8, 1964, provides the possibility of such cooperation in section 4,

verklaren hierbij te zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. Het Instituut zal op de grondslag van de bepalingen van deze overeenkomst in samenwerking met Suriname de inheemse talen van Suriname aan een onderzoek onderwerpen en voorts aan Suriname nader te noemen diensten verlenen.

2. Dit talenonderzoek en deze dienstverlening zullen om niet door het Instituut geschieden en wel op basis van respectievelijk een programma voor wetenschappelijk onderzoek en een programma voor praktische diensten.

Artikel II

Het programma voor wetenschappelijk onderzoek zal kunnen omvatten:

a. een diepgaand onderzoek van elk der inheemse talen van Suriname, met inbegrip van een doelmatige analyse van hun fonetisch en morfologisch systeem, alsmede een zo volledig mogelijke verzameling van hun woordenschat;

b. een vergelijkende studie van de inheemse talen met het oog op hun classificatie en de vaststelling van hun onderlinge verwantschap en hun verwantschap met de overige talen der wereld;

c. het maken van bandopnamen in elk der inheemse talen, teneinde aldus de levende spraak van elk der betrokken volksgroepen voor het nageslacht vast te leggen;

d. het, in verband met het talenonderzoek, bestuderen van legenden, liederen en andere folkloristische en antropologische gegevens.

Artikel III

Het programma van praktische diensten zal bestaan in:

a. dienstverlening als tolk door de onderzoekers van het Instituut ten behoeve van Surinaamse autoriteiten, die bezoeken brengen aan of zich vestigen op plaatsen, waar deze onderzoekers woonachtig zijn of verblijven;

b. het organiseren van cursussen voor linguïstische opleiding van onderwijzers, voor wie de Minister een dergelijke opleiding nodig acht;

c. het samenstellen van boekjes in de inheemse talen, teneinde analfabeten te leren lezen en schrijven;

d. het samenstellen van tweetalig materiaal met de bedoeling, het aanleren van de nationale taal te vergemakkelijken;

hereby declare to have agreed as follows:

Article I

1. On the basis of the stipulations of this Agreement the Institute shall, in collaboration with Surinam, conduct a research into the native languages of Surinam and besides render Surinam certain services, to be mentioned hereinafter.

2. This linguistic research and these services shall be made or rendered free of charge by the Institute on the basis of a program for scientific research and a program for practical services respectively.

Article II

The program for scientific research may comprise:

a. a thorough study of each of the native languages of Surinam, including an appropriate analysis of their phonetic and morphologic systems, as well as a comprehensive collection of their stock of words;

b. a comparative study of the native languages with a view to their classification and the determination of their mutual relation and their relation to other languages of the world;

c. making tape recordings of each of the native languages, thus recording for posterity the living speech of each of the ethnic groups concerned;

d. the study, in connection with the language research, of legends, songs and other folkloristic and anthropological data.

Article III

The program of practical services will consist in:

a. acting as interpreter by research-workers of the Institute for Surinam authorities, visiting or settling in places where such workers live or stay;

b. organizing courses for linguistic training of teachers for whom the Minister considers such training necessary;

c. compiling books in native languages, in order to teach illiterate persons reading and writing;

d. compiling bilingual material with the purpose of facilitating the learning of the national language;

e. het vertalen in de inheemse talen van wettelijke regelingen, hygiënische raadgevingen, handleidingen op landbouwkundig en ambachtelijk gebied, alsmede van boeken van grote morele of historische waarde;

f. het ter beschikking stellen van de diensten van professoren van het Instituut ten behoeve van door de Minister op te richten cursussen ter opleiding van Surinaamse taalkundigen.

Artikel IV

1. Het Instituut verplicht zich de resultaten van zijn onderzoek, alsmede alle op dit onderzoek betrekking hebbende bandopnamen, rapporten, verslagen en andere stukken, aan de Minister mede te deelen onderscheidenlijk te doen toekomen.

2. Het Instituut zal samenwerken met de Surinaamse overheidsinstanties en de geëigende particuliere culturele- en wetenschappelijke instellingen bij:

a. de publikatie van taalkundige artikelen en monografieën, welke op een of meer der inheemse talen betrekking hebben;

b. door deze instanties en instellingen georganiseerde conferenties op het gebied der taalkunde;

c. de instandhouding van een nationaal archief van publikaties met betrekking tot de Surinaamse talen.

3. De voorbereiding van de onder punt *a* van het vorig lid bedoelde publikaties, waaronder mede begrepen het veldwerk van de onderzoekers van het Instituut, zal, voor wat het Ministerie van Onderwijs en Volksontwikkeling betreft, kosteloos door het Instituut worden gedaan.

4. De docenten, die door het Instituut ter beschikking van de onder punt *b* van artikel III bedoelde cursussen worden gesteld, zullen volgens door de Minister vast te stellen regels door Suriname worden bezoldigd.

Artikel V

1. Suriname zal voor de duur van het onderhavig onderzoek kosteloos voldoende kantooruimte met bijbehorend meubilair in of nabij Paramaribo ter beschikking van het Instituut stellen.

2. Suriname zal de nodige vergunningen verlenen voor:

a. toelating en verblijf in Suriname van de onderzoekers van het Instituut;

b. import of aankoop ter plaatse alsmede gebruik door het Instituut van een of meer gewone vliegtuigen, amfibie-vliegtuigen, heli-

e. translating into the native languages statutory regulations, sanitary advice, manuals and guides in the field of Agriculture and handicraft, as well as books of great moral or historic value;

f. providing professors of the Institute for the benefit of courses, to be instituted by the Minister, for training Surinam linguists.

Article IV

1. The Institute undertakes to report or to send to the Minister the results of its research, as well as the tape recordings, reports, accounts and other documents pertaining to this research.

2. The Institute shall co-operate with the Surinam Government authorities and eligible private cultural and scientific institutions:

a. when publishing linguistic articles and monographs which have reference to one or more of the native languages;

b. in conferences on linguistics, organized by these authorities or institutions;

c. in maintaining national archives of publications relating to the Surinam languages.

3. The preparation of the publications referred to sub *a* of the preceding section, including the field-work of the Institute's research-workers, will be performed by the Institute free of charge, so far as the Ministry of Education is concerned.

4. The teachers, to be made available by the Institute for the courses referred to in article III sub *b*, will be salaried by Surinam according to rules to be laid down by the Minister.

Article V

1. Surinam shall place sufficient office accommodation with relative equipment in or near Paramaribo at the disposal of the Institute free of charge and for the duration of the research in question.

2. Surinam shall grant the necessary permits and/or licenses for:

a. admittance and stay in Surinam of the Institute's research-workers;

b. importation or local purchase as well as the use by the Institute of one or more aeroplanes, amphibian aeroplanes, helicopters or

copters of toestellen van een ander type, zulks ten behoeve van zijn onderzoekingswerkzaamheden en ter verzorging van zijn onderzoekers in het binnenland;

c. aankoop en gebruik in het binnenland door het Instituut van radiozend- en ontvangtoestellen, alsook andere noodzakelijke apparatuur;

d. tijdelijk gebruik van in het binnenland gelegen domeinland voor de vestiging van onderzoekingsbases en praktische diensten.

3. Suriname zal aan het Instituut gratis brandstof verstrekken tot een maximum van 800 (achthonderd) gallon per maand voor het transport in de lucht, te water en te land van zijn personeel en goederen.

4. Vrijstelling van invoerrecht en statistiekrecht zal op aanvraag door de Controleur der Invoerrechten en Accijnzen te Paramaribo op nader door hem te stellen voorwaarden op grond van artikel 18 van de Tariefverordening 1957 en artikel 2 letter *h* van de Verordening op het statistiekrecht worden verleend voor:

a. goederen, die, naar algemene opvatting, voor een doeltreffende uitoefening der werkzaamheden van het Instituut nodig worden geoordeeld, onder voorwaarde, dat de goederen niet aan anderen dan aan Suriname zullen worden verkocht of afgestaan;

b. goederen voor persoonlijk gebruik van de onderzoekers van het Instituut, onder voorwaarde van wederuitvoer binnen een door de Controleur der Invoerrechten en Accijnzen te bepalen termijn.

5. De onder punt *c* van het tweede lid bedoelde toestellen en apparatuur zullen, desverlangd, telkens om niet ter beschikking van Suriname worden gesteld.

Artikel VI

1. Suriname en het Instituut zullen alle geschillen, welke met betrekking tot deze overeenkomst tussen hen mochten rijzen, ter beslissing aan de Secretaris-Generaal van de United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Unesco) voorleggen.

2. De beslissingen van deze autoriteit zullen als een bindend advies tussen partijen gelden.

Artikel VII

1. Deze overeenkomst zal vanaf haar ondertekening door partijen tot op het tijdstip van beëindiging van het onderhavig linguïstisch onderzoek van kracht zijn.

2. Suriname is echter bevoegd om haar tussentijds op te zeggen, per schriftelijke kennisgeving aan het Instituut, met dien verstande, dat indien deze tussentijdse opzegging zonder inachtneming door

machines of another type, such for the sake of its research work and for the care of its workers in the interior;

c. purchase and use in the interior by the Institute of radio transmitters and receivers, and also other necessary apparatus;

d. temporary use of public land in the interior for setting up research bases and practical services.

3. Surinam shall supply the Institute, free of charge, with fuel to a maximum of 800 (eight hundred) gallons per month for transportation by air, by water and by land of its staff and goods.

4. Exemption of import duties and statistical duties shall be granted on application by the Comptroller of Customs and Excise of Paramaribo, on conditions to be stipulated by him, on account of article 18 of the Tariff Ordinance 1957 and article 2 sub *h* of the Statistical Duties Ordinance, for:

a. goods which, according to generally accepted views, are considered necessary for an efficient performance of the Institute's activities, on condition that such goods shall not be sold or delivered to others than to Surinam;

b. goods for personal use of the Institute's research-workers, on condition that they shall be re-exported within a time to be specified by the Comptroller of Customs and Excise.

5. The apparatus and appliances referred to in subsection *c* of the second paragraph shall be placed at Surinam's disposal, if required, free of charge.

Article VI

1. Surinam and the Institute shall submit all disputes which might arise in connection with this Agreement, for decision to the Secretary-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Unesco).

2. The decisions of this authority shall be considered an opinion binding upon both parties.

Article VII

1. This Agreement shall be effective as from the date of its signature by the parties until the time when this linguistic research has been completed.

2. However, Surinam shall have the right to terminate this Agreement before its expiry by giving written notice to the Institute provided that, in case this anticipated notice should be given by Surinam,

Suriname van een opzegtermijn van één jaar mocht geschieden, Suriname gehouden zal zijn het Instituut de in verband met opgemeld onderzoek door hem in Suriname gedane investeringen te vergoeden.

Aldus overeengekomen, in tweevoud opgemaakt en ondertekend te Mexico D.F. op heden, de 25ste (vijfentwintigste) juli 1966.

(w.g.) EMANUELS

(w.g.) JOSEPH GRIMES

without observing a period of one year, Surinam shall be liable to indemnify the Institute for its investments made in Surinam in connection with the abovementioned research.

Thus agreed, made and subscribed in duplicate in Mexico-City on the 25th day of July 1966.

(sd.) EMANUELS

(sd.) JOSEPH GRIMES

Van het op 16 november 1945 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, naar welke Organisatie in artikel VI van de bovenstaande Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* H 62. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 114.

Uitgegeven de vijftiende september 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. CALS.